

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет  
Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей  
Владимирович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.О.03.04 Основы переводческой деятельности (восточные языки)  
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. №\_\_\_\_\_

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)  
(для набора 2024)

Форма обучения: Очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода

Развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

дисциплина «Основы переводческой деятельности (восточные языки)» изучается на 2 курсе (в 3 семестре), входит в состав обязательных дисциплин Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	34
Самостоятельная работа студентов (СРС)	74	74
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-4	УК-4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<p>Знать: коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Уметь: выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Владеть: навыками осуществления коммуникации на государственном и иностранном языках с использованием приемлемых стилей делового общения, вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами</p>
УК-4	УК-4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках	<p>Знать: особенности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной сфере</p> <p>Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком решения различных коммуникативных задач на государственном и</p>

		иностранном языках с использованием информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации
УК-4	УК-4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	<p>Знать: особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках</p> <p>Уметь: вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком осуществления деловой коммуникации в письменной форме на государственном и иностранном языках</p>
УК-4	УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках	<p>Знать: основные особенности ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках</p> <p>Уметь: коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках</p> <p>Владеть: навыком осуществления деловой коммуникации в устной форме на государственном и иностранном языках</p>
УК-4	УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических	Знать: особенности перевода академических и

	и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно.	<p>профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно</p> <p>Уметь: выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно.</p> <p>Владеть: навыком перевода академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно</p>
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).	<p>Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).</p> <p>Уметь: применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p>
ОПК-1	ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии.	Знать: основные характеристики ключевых сфер политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии (Китай, Монголия).

		<p>Уметь: Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионами и странами Азии (Китай, Монголия)</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с профильными регионами и странами на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p>
ОПК-1	ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии.	<p>Знать: стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p> <p>Уметь: использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии.</p> <p>Владеть: навыком последовательного выстраивания позиции представляемой стороны на языке народов Азии (китайском, монгольском) с использованием основных стратегий, тактических приемов и техник аргументации</p>
ОПК-1	ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии	Знать: переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии (китайском, монгольском)

		<p>Уметь: применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии</p> <p>Владеть: навыком осуществления коммуникации с применением переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде на языке народов Азии (китайском, монгольском)</p>
ПК-1	<p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p>	<p>Знать: особенности и основные принципы письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> <p>Уметь: осуществлять двусторонний устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p> <p>Владеть: навыками двустороннего устного сопроводительного перевода, письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p>
ПК-1	<p>ПК-1.2. Профессионально ориентированный перевод с восточного языка, языка международного общения и обратно: устный последовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);</p>	<p>Знать: специализированные инструментальные средства осуществления профессионально ориентированного перевода с восточного языка, языка международного общения и обратно</p> <p>Уметь: осуществлять профессионально ориентированный перевод с восточного языка, языка международного общения и</p>

		<p>обратно:устныйпоследовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Владеть: навыками двустороннего профессионально-ориентированного перевода, письменного перевода типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p>
--	--	--

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Основы переводческой деятельности (восточные языки)	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. 4. Закономерные соответствия при переводе. 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические	108	17	0	34	57



		<p>особенности исходного и переводящего языков.</p> <p>6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.</p> <p>Основы профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.</p> <p>Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет.</p> <p>Неологизмы.</p> <p>Атрибутивные сочетания.</p> <p>8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода</p>					
Итого			108	17	0	34	57

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
	1.1	2. История перевода и	История перевода и переводческой деятельности.	2

		переводческой деятельности.		
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	2
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	2
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2

		Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.		
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	3

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	4
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	4
	1.1	3. Основные	Основные виды перевода. Проблемы	4

		виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	эквивалентности перевода.	
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	4
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	4
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	4
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	4

		друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.		
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	6

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7

	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	7
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	8

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

##### **5.1.1. Печатные издания**

1. Макарова, Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00.

##### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07251-8 :

1059.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/469078>

2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-00493-9 : 759.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/468787>

3. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод : Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 159 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07254-9 : 509.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/470417>

## 5.2. Дополнительная литература

### 5.2.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Прошина, Зоя Григорьевна. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 320 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-11444-7 : 889.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/475340>

2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Москва : Юрайт, 2021. - 145 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-09830-3 : 329.00. Тип ЭР: ссылка - <https://urait.ru/bcode/472164>

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронное периодическое издание, специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык	<a href="http://www.inosmi.ru">http://www.inosmi.ru</a>
Официальный сайт МИД РФ	<a href="http://www.Inmid.ru">http://www.Inmid.ru</a>
Большой китайско-русский словарь	<a href="https://bkrs.info/">https://bkrs.info/</a>
Словарная электронная система «Мультитран»	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

### 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернетисточниками и подготовкой к практическим занятиям. Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме. Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексикограмматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов. После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.



Разработчик/группа разработчиков:  
Татьяна Владимировна Колпакова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.